

# Многоязычие Всемирной организации здравоохранения и роль русского языка, как одного из официальных языков ВОЗ

---

## Итоги совместного проекта ВОЗ и Российской Федерации «Использование русского языка в документации ВОЗ»

Международный семинар по внедрению  
Европейского плана действий по укреплению  
потенциала и услуг общественного здравоохранения



Москва, Россия  
28-29 октября 2014 г.

# TOP 10

Languages with the highest number of **first language speakers**



Source: Lewis, MP (ed.) *Ethnologue: Languages of the World*, 16th ed. Dallas, SIL International, 2009 ([www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com), accessed April 2011).



# 245

Number of **mother-tongue languages** spoken by WHO staff

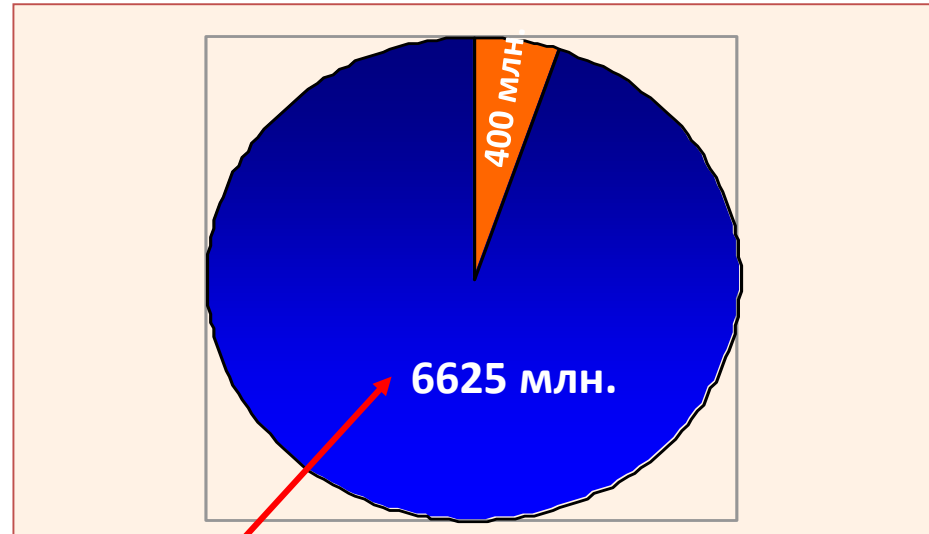
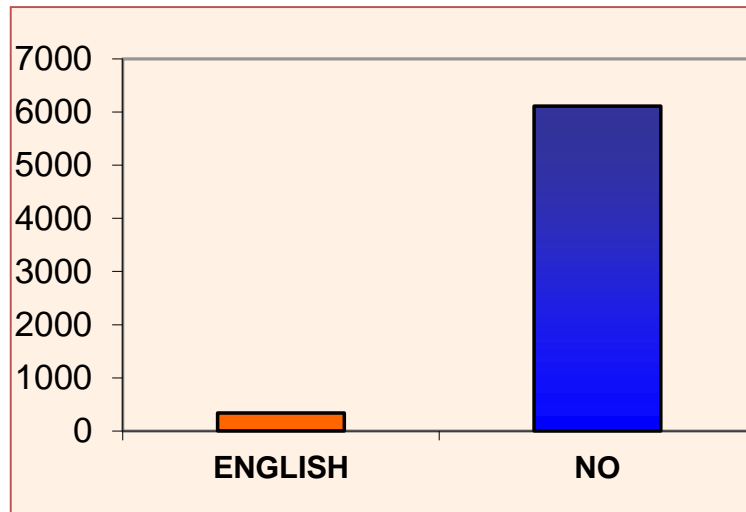
Source: estimates for the entire Organization, from WHO e-recruitment, 2010

77

**Nombre de langues** dans lesquelles des publications  
de l'OMS **ont été traduites.** Source: WHO library, 2011

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

## Весь мир: английский язык, как родной

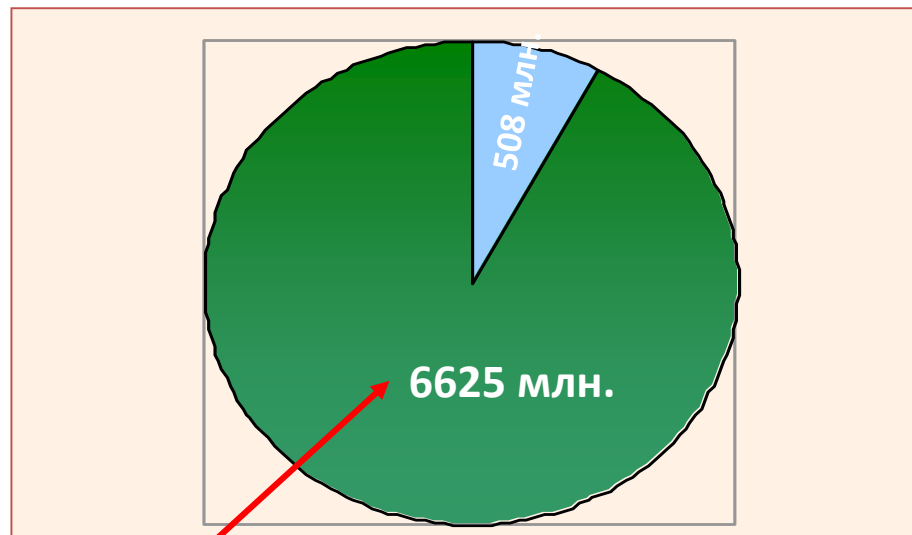
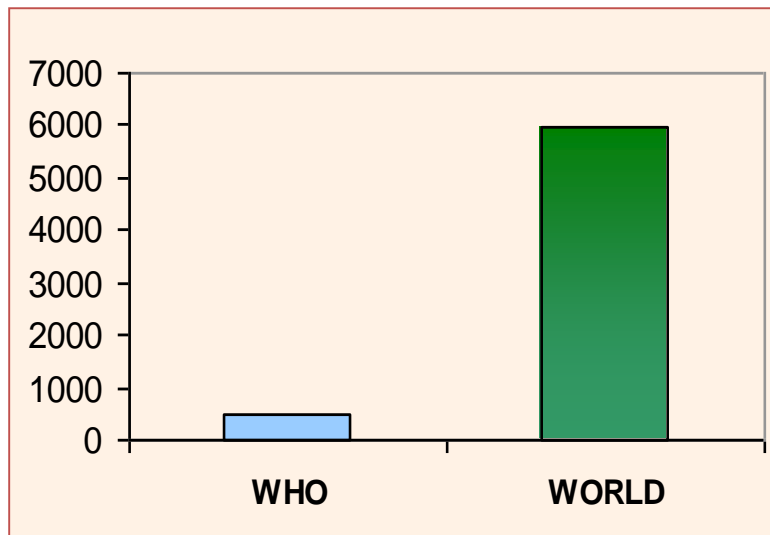


**Эти люди не говорят по-английски**

Data source: Ethnologue

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

Весь мир: английский язык, как родной + первый иностранный



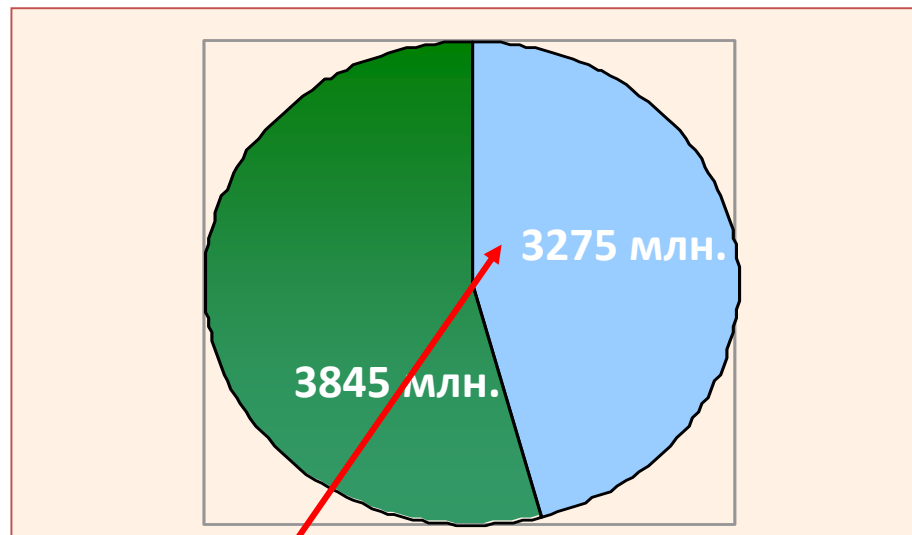
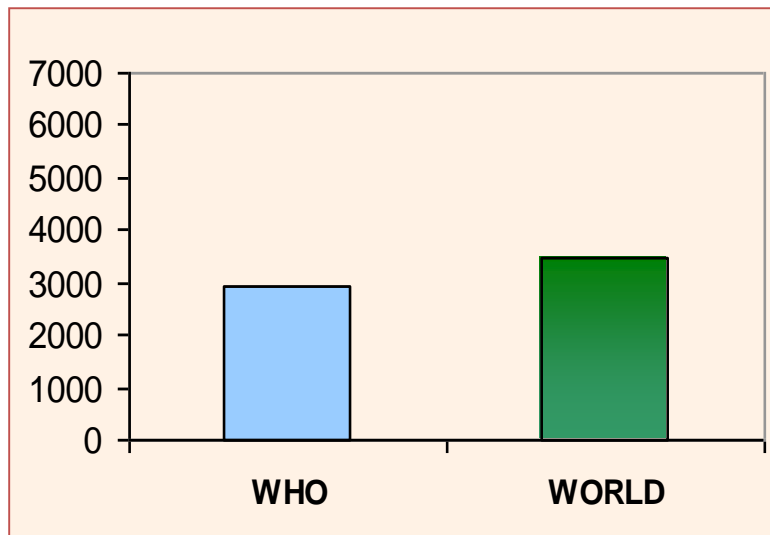
English

Эти люди не могут говорить и читать по-английски

Data source: Ethnologue

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

## Официальные языки ВОЗ



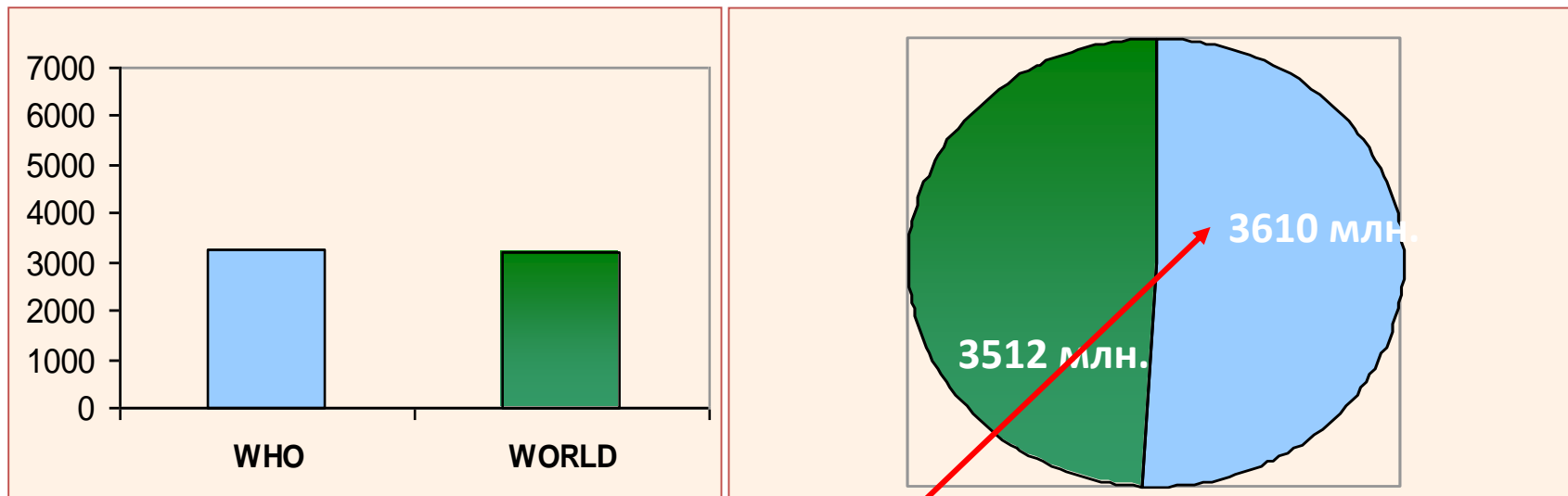
عربي | 中文 | English | Français | Русский | Español

**ВОЗ говорит с этими людьми**

Data source: Ethnologue

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

## Официальные и рабочие языки ВОЗ



عربي | 中文 | English | Français | Русский | Español | Deutsch | Português

**ВОЗ могут понимать эти люди**

Data source: Ethnologue



ООН: **Многоязычие** признается большинством стран-членов ООН в качестве **«источника благосостояния»**.

Генеральная Ассамблея приняла несколько резолюций , призывающих к применению принципа моноязычия в различных областях деятельности и регионах.

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

Резолюцией WHA31.13 (1978 г.) Всемирная Ассамблея Здравоохранения определила английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский в качестве официальных и рабочих языков Исполнительного комитета и Ассамблеи Здравоохранения .

Эта резолюция является **основным текстом** предписывающим использование языков в ВОЗ.

# МНОГЯЗЫЧИЕ – факты

- 1978** год – все документы руководящих органов и сновные материалы Организации публикуются на 6 официальных языках
- 2005** год – запущен веб-сайт ВОЗ на шести официальных языках
- 2007** год – ООН принимает резолюцию о многоязычии (61/266)
- 2008** год – положения о многоязычии входят в Среднесрочный стратегический план ВОЗ на 2008-2013 гг. (резолюция WHA60.11)
- 2009** год – Журнал «Бюллетень Всемирной организации здравоохранения» включает резюме статей на всех официальных языках ВОЗ
- 2012** год – Электронная библиотека ВОЗ получила многоязычный интерфейс
- 2012 – 2014** годы – Совместный проект ВОЗ и Российской Федерации по русскому языку.

# СПРАВКА

## Проект: Использование **русского языка** в документации ВОЗ



Публикации, подготовленные  
в рамках проекта

### Цели:

- Увеличить объем и улучшить качество документации ВОЗ на русском языке;
- Повысить доступность и улучшить механизмы распространения документации.

*Проект ВОЗ, реализуемый при финансовой и технической поддержке  
российского правительства*

# СПРАВКА

## Период реализации:

1 июня 2012 — 31 декабря 2014

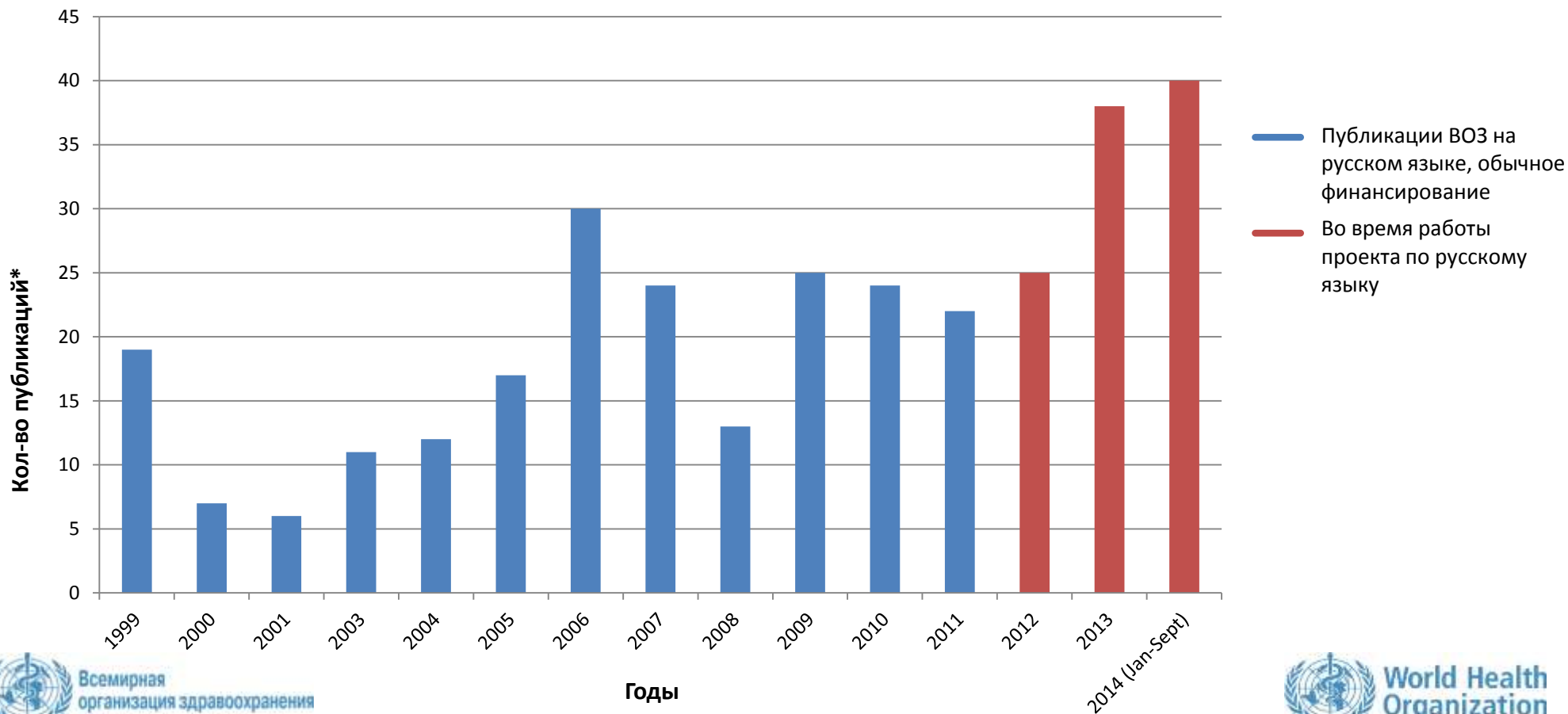
## Направления работы:

1. Перевод публикаций ВОЗ на русский язык
2. Расширение списка рассылки документации ВОЗ на русском языке и рассылка переведенных публикаций
3. Издание специального выпуска Бюллетеня ВОЗ на русском языке
4. Оцифровка существующих бумажных публикаций ВОЗ на русском языке и регистрация их в электронной библиотеке ВОЗ для свободного доступа
5. Увеличения объема информации на русском языке на веб-сайте ВОЗ



# РЕЗУЛЬТАТЫ – 1

## Публикации ВОЗ на русском языке обычное финансирование и результат работы проекта по русскому языку



# РЕЗУЛЬТАТЫ – 2

## Рассылка публикаций ВОЗ



Подготовка публикаций к рассылке

Все публикации на русском языке были отпечатаны тиражом 1000 экземпляров и разосланы специалистам здравоохранения:

- 479 адресов в Российской Федерации
- 171 адрес в странах, где используется русский язык:

Армения, Азербайджан,  
Беларусь, Казахстан,  
Кыргызстан, Молдова,  
Таджикистан, Туркменистан.



# РЕЗУЛЬТАТЫ – 3

## «Бюллетень Всемирной организации здравоохранения» специальные выпуски на русском языке



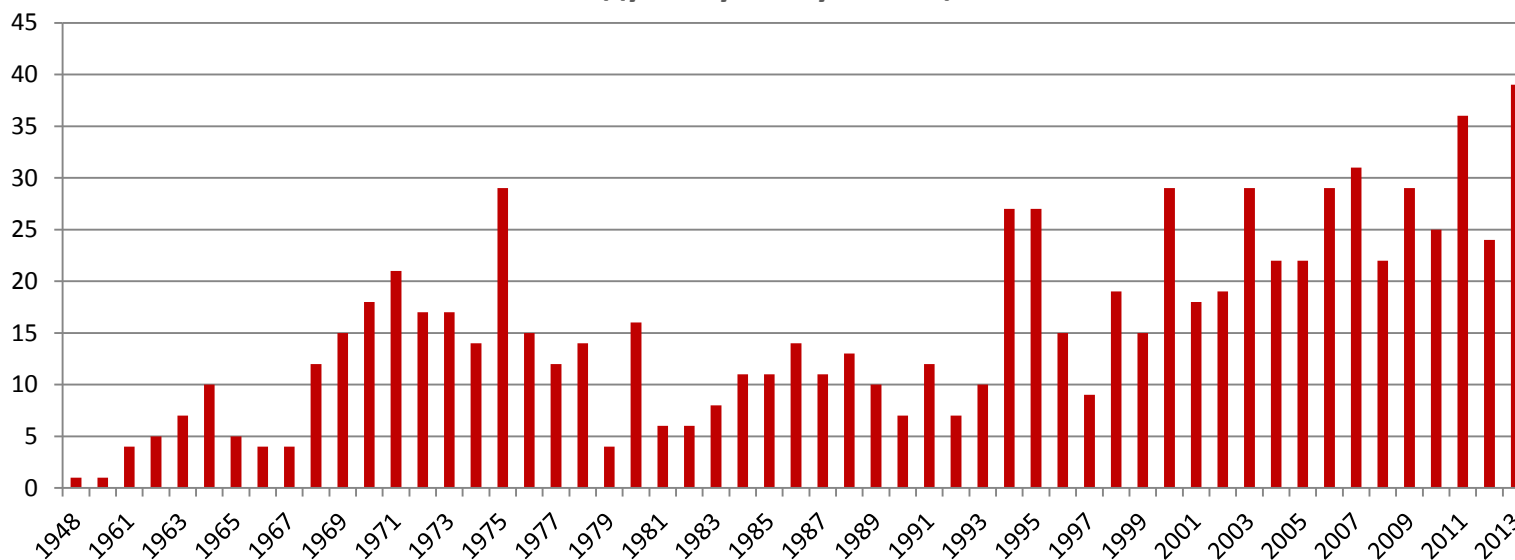
1. 2012 год
2. Январь-июнь 2013 года
3. Июль-декабрь 2013 года
4. Январь-июнь 2014 года



## Оцифровка публикаций на русском языке

- **857 публикаций** было оцифровано и сейчас доступно для читателей.

Оцифрованные публикации ВОЗ  
в свободном доступе в электронной библиотеке ВОЗ  
по году выпуска публикации



## Веб-сайт ВОЗ на русском языке

В результате работы проекта:

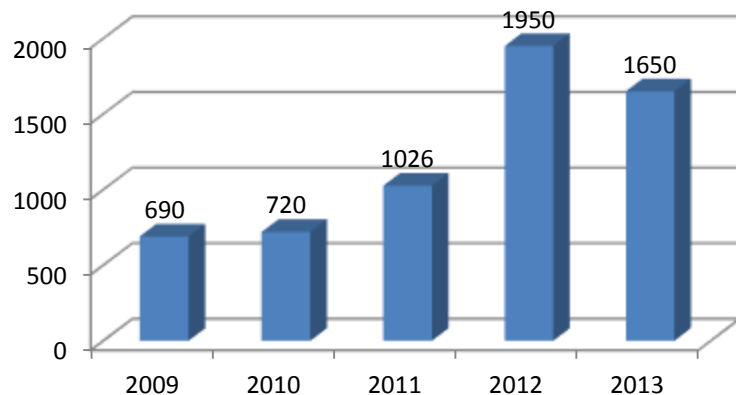
- **51 технический веб-сайт** переведен на русский язык на главном портале ВОЗ
- **3 технических веб-сайта и 12 профилей стран** - на портале Европейского бюро
- **8 веб-репортажей** о здравоохранении в РФ, Беларуси, Молдове, Кыргызстане написаны и опубликованы на русском и английском языках, готовятся репортажи о других странах СНГ
- **400 фотографий** из русскоязычных стран по тематике здравоохранения дополнили банк фотографий ВОЗ
- Технические усовершенствования веб-сайта.

## Веб-сайт ВОЗ на русском языке

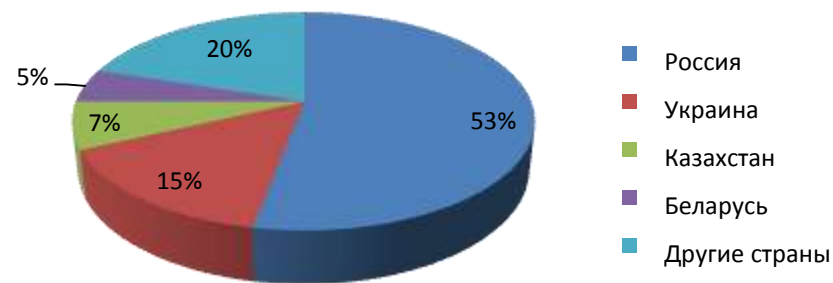
В результате работы проекта

- **в 2 раза больше** страниц на русском языке опубликовано на веб-сайте за два года работы проекта, чем до начала проекта
- **на 25% чаще** страницы на русском языке посещались в январе-апреле 2014 года, чем за тот же период 2013 года.

Число опубликованных веб-страниц на русском языке по годам



Посетители сайта ВОЗ по странам



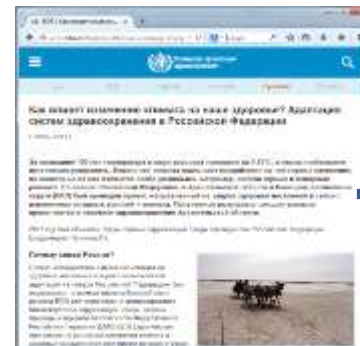
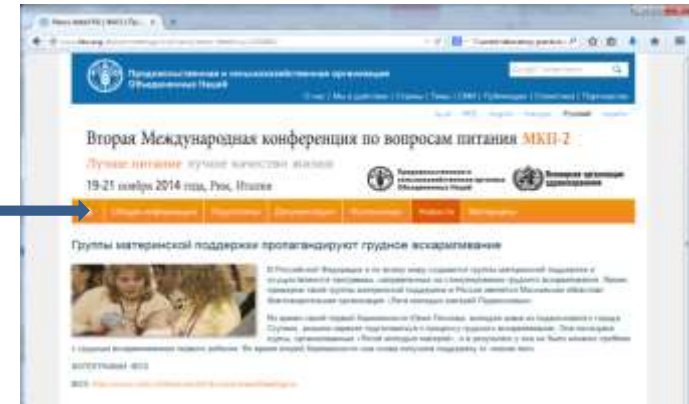
# Дополнительные результаты

## Репортажи о здравоохранении в русскоязычных странах

### Два из восьми репортажей

о здравоохранении в русскоязычных странах, подготовленных в рамках проекта, нашли отклик в публикациях и тематических кампаниях организаций ООН:

- **ФАО, Вторая международная конференция по вопросам питания, ноябрь 2014 г.** — репортаж о грудном вскармливании в Ступино, РФ,
- **Журнал «ООН в России», ноябрь 2013 г.** — репортаж об изменении климата на Российском севере.



Где можно найти эти материалы?

Веб-сайт ВОЗ – [www.who.int](http://www.who.int)

Электронная библиотека ВОЗ – IRIS  
<http://apps.who.int/iris/>

Спасибо за внимание!